

**Гао Фаньтао**  
(Китайская Народная Республика, Чжэнчжоу)

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕЧЕВЫХ УПРАЖНЕНИЙ НА ЛИТЕРАТУРНОМ МАТЕРИАЛЕ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ РЕЧЕВОМУ ЭТИКЕТУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ**

Изучение любого иностранного языка не может быть полноценным без всестороннего анализа и комплексного подхода к таким взаимосвязанным феноменам, как язык и социум, язык и этнос, язык и культура. Процесс межкультурного общения подразумевает принятие во внимание культурной обусловленности речевого поведения людей.

Термин "**речевой этикет**" ввел в 1967 г. В. Г. Костомаров, а затем он стал использоваться в работах А. А. Акишиной, В. Е. Гольдина, И. А. Стернина, Н. И. Формановской и других ученых-лингвистов. А. Г. Балакай отмечает, что термин *речевой этикет* включает следующие составляющие:

- 1) принятые в обществе правила, нормы речевого поведения;
- 2) систему устойчивых формул общения для установления речевого контакта собеседников и поддержания общения в избранной тональности;
- 3) лексические единицы вежливого общения (знакомства, извинения, благодарности, одобрения, отказа, привлечения внимания, приветствия, прощания, поздравления, пожелания, просьбы, приглашения, совета, предложения, согласия, комплимента, сочувствия, соболезнования и т.п.) [1, с. 15].

Обучение речевому этикету предполагает развитие у иностранных обучаемых определённых умений и навыков. Это умения выбирать нужные речевые формулы для выражения приветствия, благодарности, извинения, сожаления с учётом ситуации общения и особенностей собеседника; умения поддерживать общение с использованием средств речевого этикета; навыки владения нормами неречевого поведения (адекватное понимание и использование жестов, мимики, телодвижений).

Особое место занимает речевой этикет в профессиональной подготовке студентов-филологов. Будущий преподаватель или переводчик должен владеть навыками целесообразного использования речевых средств в общении с людьми в разных ситуациях и уметь научить нормативному употреблению этикетных речевых средств других.

Однако уровень владения русским речевым этикетом китайских обучаемых и их умения уместно использовать соответствующие разным ситуациям общения речевые формулы в диалогах с носителями языка (например, преподавателями университета) оставляет желать лучшего. Это можно объяснить следующими обстоятельствами. Во-первых, из-за различий между китайской и западной культурами такие психологические характе-

ристики китайцев, как сдержанность, некоторая замкнутость и контроль за сохранением своей репутации, выливаются в своеобразную «неконтактность» обучаемых из Китайской Народной Республики, которые не решаются начать разговор с местными жителями из-за стеснительности и боязни ошибок. Когда иностранец, посещающий Китай, произносит *"нихао!"* (你好!), т. е. *"здравствуй"*, с сильным акцентом, все будут хвалить и всячески поощрять его, как бы говоря: *"Вы очень хорошо говорите по-китайски"*. Однако по отношению к себе и своим способностям говорить на иностранном языке китайцы очень требовательны и критичны.

Во-вторых, китайские учащиеся чаще всего выступают в роли объекта, пассивно усваивающего знания. Система обучения, по мнению Т. М. Балыхиной и Чжао Юйцзяна, не формирует у учащихся навыков прогнозирования содержания текста по его названию, по ключевым словам, по началу предложения или слова. Большинство китайцев обладают некоммуникативным (рационалистическим) стилем изучения иностранных языков, т.е. они легко выполняют подстановочные упражнения, но с трудом овладевают речевыми навыками и преодолевают психологический барьер в процессе коммуникации [2, с. 21]. Именно поэтому китайским студентам нужно больше разнообразных речевых упражнений для овладения основами иностранного языка. В сложившейся ситуации важно использовать любую возможность в освоении иностранными обучаемыми формул речевого этикета, а также экспериментировать с дидактическим материалом, демонстрирующим речевую культуру носителей языка.

Общеизвестно, что для стимулирования желания высказаться необходимо наличие **речевой ситуации**, что является стимулом к говорению. Различают реальные и учебные речевые ситуации [3, с. 252]. Последние могут создаваться с помощью:

- 1) ссылок на какие-либо реальные события (посещение спектакля, концерта, спортивных соревнований и т.д.);
- 2) зрительной наглядности (использование картин или кинофильмов);
- 3) устного словесного описания некоего воображаемого события;
- 4) текста, дающего представление о предмете возможной коммуникации.

Поскольку сферой наших интересов является обучение речевому этикету китайских студентов-филологов, считаем, что как для создания на занятиях учебных речевых ситуаций, стимулирующих у обучаемых желание начать говорение, так и при разработке речевых упражнений целесообразно привлекать **аутентичные тексты**, к которым можно отнести и произведения русской литературы. С ними обучаемые знакомятся при освоении курса русской литературы на филологическом факультете.

Аутентичный текст – это "устный и письменный текст, являющийся реальным продуктом речевой деятельности носителей языка и не адаптированный для нужд учащихся с учетом их уровня владения языком" [3, с. 25–

26]. Поскольку при изучении иностранного языка "студент не включен в непрерывное непосредственное общение с носителями языка, даже находясь в стране изучаемого языка" [4, с. 152], а общение на занятиях часто далеко отстоит от непосредственного общения носителей языка, то именно чтение художественных текстов, которые, "рассказывая истории разных людей в разных жизненных обстоятельствах в разные эпохи, позволяют переживать эти встречи, знакомиться с людьми, проживать вместе с ними события, относиться к ним как друзьям или недругам, сочувствовать или негодовать, что очень важно в освоении речи" [4, с. 152].

Приведем примеры **речевых упражнений**, разработанных нами на основе содержания сказок А. С. Пушкина.

**Задание 1.** *Разыграйте по ролям речевые ситуации приветствия с использованием формул русского речевого этикета, если вы встречаетесь:*

- а) с золотой рыбкой;
- б) с царем-отцом или государыней матушкой;
- в) с преподавателем;
- г) с другом или подругой;
- д) с коллегой по работе.

В данном варианте упражнения, направленном на отработку навыка использовать речевые формулы приветствия, литературный элемент является частью речевого задания. Далее в статье будут представлены упражнения, которые полностью базируются на содержании литературного текста.

**Задание 2.** *Как бы вы в XXI веке обратились к следующим героям сказок А. С. Пушкина:*

- а) "Сказка о царе Салтане": Царь Салтан, царица, князь Гвидон, царевна Лебедь; торговые гости;
- б) "Сказка о золотом петушке": Царь Дадон, звездочет, золотой петушок, Шамаханская царица.
- в) "Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях": царица, молодая царевна, семеро богатырей, королевич Елисей, месяц, солнце, ветер.

С помощью этого упражнения отрабатывается использование речевых формул в этикетной ситуации обращения к собеседнику.

Также при работе с китайскими обучаемыми целесообразно использовать задания на **самостоятельное моделирование ситуаций** (для овладения речевыми навыками и преодоления психологических барьеров в процессе коммуникации):

**Задание 3. 1.** *Помня сюжет сказки А. С. Пушкина "Сказка о золотом петушке", ответьте на следующие вопросы:*

- Какой подарок сделал звездочет царю?
- Какое значение имел этот подарок для царя и всего государства?

**2.** *Подготовьте вежливый вариант того, как царь Дадон должен был бы поблагодарить звездочета.*

**Задание 4. 1.** *Помня сюжеты сказок А. С. Пушкина, поблагодарите следующих персонажей:*

- а) «Сказка о царе Салтане»: волна, царевна Лебедь;
- б) «Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях»: зеркальце, семеро богатырей, солнце, месяц, ветер, королевич Елисей;
- в) «Сказка о попе и о работнике его Балде»: Балда;
- г) «Сказка о рыбаке и рыбке»: рыбка, рыбак.

**2.** *Придумайте ответы этих персонажей на вашу благодарность.*

Данные задания модно применять для отработки навыка использовать этикетные формулы для выражения благодарности.

**Задание 5.** *Сформулируйте советы следующим героям сказок А. С. Пушкина.*

- а) "Сказка о попе и о работнике его Балде": поп, черти;
- б) "Сказка о рыбаке и рыбке": рыбак, старуха;
- в) "Сказка о мертвой царевне и о семи богатырях": царица, царевна молодая;
- г) "Сказка о царе Салтане": царь Салтан, ткачиха с поварихой, сватья баба Бабариха;
- д) "Сказка о золотом петушке": царь Дадон, звездочет.

Упражнение направлено на выработку умения давать совет собеседнику.

Представленные варианты заданий, разработанные на материале литературных текстов, должны, на наш взгляд, помочь китайским обучаемым успешно овладеть формулами русского речевого этикета.

### *Литература*

1. Балакай, А. Г. Русский речевой этикет и принципы его лексикографического описания: автореферат дис. ... д-ра филологических наук: 10.02.01 / А. Г. Балакай. – Новокузнецк, 2002.

2. Балыхина, Т. М. Какие они, китайцы? Этнометодические аспекты обучения китайцев русскому языку / Т. М. Балыхина, Юйцзян Чжао // Высшее образование сегодня. – 2009. – № 5. – С. 16–22.

3. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М., 2009.

4. Ворожцова, И. Б. Обучение чтению художественной литературы на русском языке как иностранном: деятельностный подход, читательские и речевые практики. / И. Б. Ворожцова, Е. Б. Урсегова // Вестник Удмуртского университета. – 2015. – Т. 25. Вып. 3. – С. 151–157.